Porównanie tłumaczeń Hioba 34:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego zna ich czyny,\* obala ich w nocy – i są zdruzgotani.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, że zna ich czyny, obala ich w nocy — i są zdruzgotani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ zna ich czyny, wywraca ich w nocy, aby byli zmiażdżeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, iż zna sprawy ich, obraca im dzień w noc, aby byli potarci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zna bowiem uczynki ich i przetoż przywiedzie noc, i będą potarci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zna dokładnie ich występki. Nocą ich niszczy i miażdży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż, znając ich czyny, obala ich w nocy i są zniszczeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ zna dobrze ich uczynki, w nocy ich obala i miażdży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ zna ich czyny, dopada ich nocą i niszczy doszczętnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zna On bowiem ich uczynki, mocą ich obala i miażdży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що виявляє їхні діла і поверне ніч, і упокориться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ zna ich sprawy – przez noc ich strąca, zatem zostają zmiażdżeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego rozpoznaje, jakie są ich uczynki, i obala ich w nocy, i zostają zmiażdżeni. |

1. 1) ich czyny, מַעְּבָדֵיהֶם : מַעֲבָד (ma‘awad), hl. [↑](#footnote-ref-2)